

**แบบการเสนอผลงาน
(ระดับชำนาญการ และระดับชำนาญการพิเศษ)**

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลบุคคล/ตำแหน่ง

ชื่อผู้ขอประเมิน นางสาวสิริธร อรรถยานนท์

ตำแหน่งปัจจุบัน นักวิชาการป่าไม้ปฏิบัติการ เลขที่ตำแหน่ง ๔๔๑

ส่วนวิเทศสัมพันธ์ สำนักแผนงานและสารสนเทศ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งปัจจุบัน

- นักวิชาการป่าไม้ปฏิบัติการ ช่วยปฏิบัติราชการกองการต่างประเทศ
ทำหน้าที่ หัวหน้าฝ่ายความร่วมมือและอนุสัญญา ส่วนความร่วมมือและอนุสัญญา

ตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง นักวิชาการป่าไม้ชำนาญการ เลขที่ตำแหน่ง ๔๔๑

ส่วนวิเทศสัมพันธ์ สำนักแผนงานและสารสนเทศ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

- นักวิชาการป่าไม้ชำนาญการ ช่วยปฏิบัติราชการกองการต่างประเทศ
ทำหน้าที่ หัวหน้าฝ่ายความร่วมมือและอนุสัญญา ส่วนความร่วมมือและอนุสัญญา

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน

๑. เรื่อง การศึกษาเพื่อจัดทำรายชื่อหน่วยงานภาษาอังกฤษ กรณีศึกษา : กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช

๒. ระยะเวลาที่ดำเนินการ ตุลาคม ๒๕๖๖ – มีนาคม ๒๕๖๗

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

- ๑) ทักษะการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง (Transcription)
- ๒) ทักษะการถอดเสียงอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบการเขียนตามตัวอักษร (Transliteration)
- ๓) หลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินงาน และเป้าหมายของงาน

กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช มีภารกิจหลักในการอนุรักษ์ คุ้มครอง ดูแลรักษา และฟื้นฟูทรัพยากรป่าไม้และสัตว์ป่าให้มีความสมดุลตามธรรมชาติ รวมทั้งส่งเสริมการใช้ทรัพยากรอย่างยั่งยืน และเกิดประโยชน์สูงสุด ด้วยกลยุทธ์หลากหลายด้านเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าวข้างต้น โดยหนึ่งในกลยุทธ์ที่สำคัญคือการดำเนินงานด้านความร่วมมือระหว่างประเทศ เพื่อประสานการดำเนินการ การถ่ายทอดเทคโนโลยีแลกเปลี่ยนข้อมูลประสบการณ์ด้านวิชาการ ที่เกี่ยวข้องกับการบริหารจัดการทรัพยากรป่าไม้และสัตว์ป่า และการอนุวัติตามอนุสัญญาและพันธกรณีระหว่างประเทศ ที่ประเทศไทยเข้าเป็นภาคีสมาชิก จากกลยุทธ์ดังกล่าวส่งผลให้เกิดการประสานงานระหว่างประเทศร่วมกันในทุกระดับอย่างต่อเนื่อง โดยผู้แทนกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืชได้เข้าร่วมการเจรจา การประชุม และมีบทบาทในการดำเนินงานระหว่างประเทศมากขึ้น การบัญญัติชื่อหน่วยงานและตำแหน่งข้าราชการเป็นภาษาอังกฤษที่มีมาตรฐานเดียวกัน จึงมีความสำคัญอย่างยิ่งในการนำไปใช้ในการประสานการปฏิบัติงานในภารกิจด้านต่างประเทศ

ภาษา เป็นระบบสื่อสารที่ประกอบด้วยเสียงหรือตัวแทนเสียง กล่าวคือ มนุษย์โลกใช้เสียงพูดเป็นสื่อ ขณะเดียวกันก็ต้องใช้ตัวแทนเสียงคือตัวอักษรด้วย เช่น ภาษาไทยใช้ชุดอักษรไทย (ก - ฮ) ซึ่งดัดแปลงมาจาก อักษรมอญโบราณและขอมโบราณ ซึ่งเป็นการดัดแปลงจากชุดตัวอักษรที่ใช้ในอินเดียอีกทีหนึ่ง นอกจากนี้แล้ว เรายังจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องใช้อักษรโรมัน (A - Z) ในการสื่อสารด้วย เนื่องจากเป็นสัญลักษณ์สากลที่มีอิทธิพล ต่อคนทั่วโลก แต่เนื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาที่ไม่ได้ใช้อักษรโรมัน ผู้ศึกษาจึงได้ดำเนินการศึกษาแนวทางการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน โดยเฉพาะในประเด็นที่เป็นชื่อเฉพาะของหน่วยงานในสังกัดกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ซึ่งปัจจุบันมีเพียงชื่ออุทยานแห่งชาติเท่านั้นที่มีการจัดทำเป็นภาษาอังกฤษและผ่านความเห็นชอบจากราชบัณฑิตยสถาน ยังขาดรายชื่อหน่วยงานฉบับภาษาอังกฤษที่มีมาตรฐานอีกหลายหน่วยงาน เช่น ชื่อเขตรักษาพันธุ์สัตว์ป่า ชื่อหน่วยจัดการต้นน้ำ หรือชื่อสถานีควบคุมไฟป่า เป็นต้น เพื่อเป็นประโยชน์ สำหรับการสื่อสารแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิชาการ การประสานการดำเนินงาน หรือการเข้าร่วมการประชุม กับประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษากลาง

การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันมี ๒ วิธี คือ การถอดอักษรตามวิธีเขียน (Transliteration) เป็นการถอดตามตัวอักษรทุกตัวที่มีอยู่ในคำนั้น มีข้อดี คือทราบที่มาของคำนั้น สามารถสะกดคำได้และสามารถถอดอักษรกลับไปยังคำเดิมได้ ข้อด้อย คืออ่านออกเสียงได้ยากและบางคำที่ถอดออกมาไม่มากเกินความจำเป็น ในการออกเสียง และการถอดอักษรตามวิธีอ่าน หรือการถอดอักษรแบบถ่ายเสียง (Transcription) เป็นการถอดอักษรที่ไม่จำเป็นต้องถอดครบทุกตัวอักษร เน้นการออกเสียงเป็นหลัก มีข้อดี คือทำให้อ่านคำภาษาไทยที่ถอดเป็นอักษรโรมันได้ใกล้เคียงคำที่ถอด เป็นอักษรโรมันที่มีความกะทัดรัดเข้าใจง่าย ข้อด้อย คือไม่เอื้อให้ถอดอักษรกลับคืนสู่คำเดิมได้ การศึกษาในครั้งนี้ผู้ศึกษาจึงเลือกทำการศึกษาลักษณะการถ่าย อักษรไทยเป็นอักษรโรมันในรูปแบบถ่ายเสียง โดยใช้หลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ เนื่องจากรับการนำมาใช้มากที่สุด โดยอ้างอิงจากการศึกษารูปแบบของการถ่ายทอดชื่อที่อยู่และชื่อสถานที่ภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษในปัจจุบันของศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ (NECTEC) ซึ่งพบว่า ในองค์กรต่าง ๆ มีการนำรูปแบบการถ่ายทอดเสียงตามประกาศของราชบัณฑิตยสถานมาใช้ถึงร้อยละ ๗๐.๗๔ เนื่องจากมีความเป็นระบบที่ดี และเข้าใจง่าย มีความเหมาะสมในการนำไปใช้ทั่วไป

หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ เป็นการถอดโดยวิธีถ่ายเสียง (Transcription) เพื่อให้อ่านคำภาษาไทยที่เขียนด้วยอักษรโรมันให้ได้เสียงใกล้เคียง โดยไม่คำนึงถึงการสะกดการันต์และวรรณยุกต์ เช่น กุญบุรี Kui Buri, เขาใหญ่ Khao Yai ตามประกาศ ราชบัณฑิตยสถาน เรื่องหลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ณ วันที่ ๑๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๔๒ ได้กำหนดตารางเทียบเสียงพยัญชนะและสระดังต่อไปนี้

พยัญชนะ			
พยัญชนะ	อักษรโรมัน		ตัวอย่าง
	ตัวต้น	ตัวสะกด	
ก	k	k	กุญบุรี = Kui Buri สัก = sak
ข ข ค ค ฃ	kh	k	เขา คือ = Khao Kho สุข = suk
ง	ng	ng	พังงา = Phang-Nga
จ ฉ ช ฌ	ch	t	เจ้าไหม = Chao Mai ธารเสด็จ = Than Sadet

พยัญชนะ (ต่อ)			
พยัญชนะ	อักษรโรมัน		ตัวอย่าง
	ตัวต้น	ตัวสะกด	
ช ทร (เสียง ช) ศ ษ ส	s	t	ไทรโยค = Sai Yok ภูซาง = Phu Sang
ญ	y	n	กาญจนบุรี = Kanchanaburi
ฎ ฏ (เสียง ด) ด	d	t	ห้วยน้ำดัง = Huai Nam Dang เสม็ด = Samet
ฏ ต	t	t	ตาดโตน = Tat Ton เพลินจิต = Phloen Chit
ฐ ฑ ฒ ณ ฑ ฐ	th	t	ทับลาน = Thap Lan สิรินาถ = Sirinat
ณ น	n	n	ศรีน่าน = Sri Nan ภูพาน = Phu Phan
บ	b	p	บางยาง = Bang Lang ภูผาเทิบ = Phu Pha Thoep
ป	p	p	ปางสีดา = Pang Sida แม่ปิง = Mae Ping
ผ พ ภ	ph	p	ภูพาน = Phu Phan ดอยสุเทพ = Doi Suthep
ฝ ฟ	f	p	ภูชี้ฟ้า = Phu Chi Fa
ม	m	m	แม่เมย = Mae Moei หาดขนอม = Hat Khanom
ย	y	-	แม่ยม = Mae Yom
ร	r	n	ภูเรือ = Phu Ruea ชาติตระการ = Chat Trakan
ล ฬ	l	n	บ่อเวฬุ = Bo Weru ภูผายล = Phu Pha Yon
ว	w	-	แม่วงก์ = Mae Wong
ห ฮ	h	-	หาดวนกร = Hat Wanakon

สระ		
สระไทย	อักษรโรมัน	ตัวอย่าง
อะ, (อะลดรูป), รร (มีตัวสะกด), อา	a	เอราวัณ = Erawan จักรวรรดิ = Chakkrawat

สระ (ต่อ)		
สระไทย	อักษรโรมัน	ตัวอย่าง
รร (ไม่มีตัวสะกด)	an	เขลางค์บรรพต = Khelang Banphot
อ่า	am	เขาลำปี = Khao Lampi
อิ, อี	i	แม่ปิง = Mae Ping นันทบุรี = Nanthaburi
อี, อี	ue	บางลึก = Bang Luek แม่ปืม = Mae Puem
อุ, อุ	u	พุเตย = Phu Toei ภูสอยดาว = Phu Soi Dao
เอะ, เ - (เอะลดรูป), เอ	e	บางเลน = Bang Len เจ็ดคต = Chet Kot
แอะ, แอ	ae	ผาแต้ม = Pha Taem แม่วะ = Mae Wa
โอะ, - (โอะลดรูป), โอ, เอาะ, ออ	o	แม่โถ = Mae Tho เกาะ = Ko
เออะ, เ - (เออะลดรูป) เออ	oe	ถ้ำสะแกิน = Tham Sakoen เถิน = Thoen
เอียะ, เอีย	ia	แม่สะเรียง = Mae Sariang เชียงใหม่ = Chiang Rai
เอือะ, เอือ	uea	เมือง = Mueang เขื่อน = Khuean
อัวะ, อัว, -ว- (อัวลดรูป)	ua	ปัว = Pua
ไอ, ไอ, อัย, ไอย, อาย	ai	แม่ตะไคร้ = Mae Takhrai แม่อาย = Mae Ai
เอา, อาว	ao	เขาแหลม = Khao Laem อำมมะนาว = Ao Manao
อุย	ui	กุยบุรี = Khui Buri
โอย, ออย	oi	ดอยจ่ง = Doi Chong ภูจองนายอย = Phu Chong Na Yoi
เอย	oei	แม่เมย = Mae Moei พุเตย = Phu Toei
เอือย	ueai	เปือยน้อย = Pueai Noi
อวย	uai	ห้วยน้ำดัง = Huai Nam Dang
อิว	io	ปะทิว = Pathio

สระ (ต่อ)		
สระไทย	อักษรโรมัน	ตัวอย่าง
เอื้อ, แอ	eo	เขาพระแทว = Khao Phra Theo
เอี้ยว	iao	เก้าเลี้ยว = Khao Liao
ฤ (เสียงรี), ฤา	rue	พฤกษ์ = phruek
ฤ (เสียงริ)	ri	สัมฤทธิ์ = Samrit กฤษณา = Kritsana
ฤ (เสียงเรอ)	roe	ฤกษ์ = roek
ฤ, ฤา	lue	ฤสายุ = luesai

การศึกษาในครั้งนี้มีขอบเขตการศึกษาคือรายชื่อหน่วยงานในสังกัดกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ประกอบด้วย สำนักทุกสำนัก กองทุกกอง สำนักบริหารพื้นที่อนุรักษ์ทุกสำนัก สำนักบริหารพื้นที่อนุรักษ์สาขาทุกสาขา และหน่วยงานภาคสนามทุกหน่วยงาน โดยมีขั้นตอนการดำเนินการ ดังนี้

๑) ตรวจสอบเอกสาร เก็บรวบรวมข้อมูลทุติยภูมิ (Secondary data) ทฤษฎี แนวคิดต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการศึกษา และผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

๒) ศึกษาหลักเกณฑ์การถอดภาษาไทยเป็นอักษรโรมันในรูปแบบต่าง ๆ โครงสร้างของภาษา หลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ

๓) รวบรวมและจัดทำรายชื่อหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืชเป็นภาษาอังกฤษ

๔) ดำเนินการแจ้งเวียนหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืชเพื่อตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูล และรับฟังความคิดเห็น

๕) ดำเนินการปรับปรุงแก้ไขข้อมูลตามความคิดเห็น

๖) ดำเนินการจัดส่งข้อมูลไปยังหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อพิจารณาใช้ประโยชน์ต่อไป

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

เชิงปริมาณ

กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช มีแนวทางจัดทำคู่มือรายชื่อหน่วยงานในสังกัดกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ฉบับภาษาอังกฤษที่มีมาตรฐานเดียวกันเพื่อใช้ประโยชน์ในการประสานการดำเนินงานด้านวิชาการ ที่เกี่ยวข้องกับการบริหารจัดการทรัพยากรป่าไม้และสัตว์ป่าในการกิจความร่วมมือระหว่างประเทศ

เชิงคุณภาพ

ปรับปรุงรายชื่อหน่วยงานในสังกัดกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืชให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน ของราชบัณฑิตยสถาน

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

การเขียนชื่อหน่วยงานภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษให้เป็นรูปแบบเดียวกันจะเป็นประโยชน์ในการนำไปจัดทำป้ายสื่อความหมาย สื่อประชาสัมพันธ์ หรือป้ายชื่อหน่วยงาน ให้มีมาตรฐานในด้านการบริการนักท่องเที่ยวต่างชาติ ตลอดจนการนำไปใช้ประโยชน์สำหรับการสื่อสารแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิชาการ การประสานการดำเนินงาน หรือการเข้าร่วมการประชุมกับประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษากลางสำหรับบุคลากรของกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

ภาษาไทยใช้ชุดอักษรไทย (ก - ฮ) ซึ่งดัดแปลงมาจากอักษรมอญโบราณและขอมโบราณ ซึ่งเป็นการดัดแปลงจากชุดตัวอักษรที่ใช้ในอินเดียในการประสมกันขึ้นมาเป็นคำเฉพาะนั้น ๆ จึงต้องใช้ความเชี่ยวชาญในการพิจารณาอย่างละเอียดรอบคอบในการเลือกรูปแบบการถอดเสียง ได้แก่

๑. การพิจารณาว่าชื่อไทยที่ต้องการเขียนเป็นตัวโรมันนั้น เป็นคำทับศัพท์จากต่างประเทศมาก่อนหรือไม่
๒. การพิจารณาว่าคำไทยนั้นเป็นคำนามทั่วไปหรือไม่
๓. การพิจารณาว่าชื่อเฉพาะนี้เป็นชื่อพระราชทานหรือไม่
๔. การพิจารณาว่าชื่อเฉพาะนี้เป็นชื่อเฉพาะที่นิยมใช้กันมานานหรือไม่
๕. หากไม่เข้าเกณฑ์ยกเว้นใด ๆ ข้างต้น ให้ใช้หลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถาน

และนอกจากเกณฑ์การพิจารณาในเบื้องต้น การจัดทำรายชื่อนหน่วยงานภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษต้องพิจารณาถึงคำวิสามานยนาม (ชื่อเฉพาะ) ที่ต้องดำเนินการสืบค้นว่าเจ้าของชื่อเขียนอย่างไรเพื่อใช้ตามคำที่ไม่ทราบที่มาและความหมายจะส่งผลให้เลือกสะกดคำได้ยากเนื่องจากไม่ทราบตำแหน่งที่ควรเว้นวรรค คำทับศัพท์ที่มาจากต่างประเทศต้องดำเนินการสืบหาเพื่อย้อนกลับไปเขียนตามคำศัพท์เดิม ชื่อภูมิศาสตร์ทั่วไป ชื่อสถานที่ที่มนุษย์สร้างขึ้น ที่จะต้องศึกษาว่าจะใช้รูปแบบการแปลเป็นภาษาอังกฤษหรือใช้วิธีการถ่ายทอดเสียง และการแบ่งคำที่ต้องทำการตรวจสอบความหมายและการออกเสียง

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

๑. ต้องใช้ผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาศาสตร์ในการช่วยพิจารณาข้อมูลให้มีความถูกต้อง และเป็นไปตามหลักเกณฑ์
๒. รายชื่อนหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืชที่มีภารกิจงานเดียวกัน แต่มีการใช้ชื่อแตกต่างกัน

๙. ข้อเสนอแนะ

๑. จัดส่งข้อมูลผลการจัดทำรายชื่อนหน่วยงานภาษาอังกฤษของกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืชไปยังสำนักงานราชบัณฑิตยสภาเพื่อพิจารณาตรวจสอบข้อมูลให้มีความถูกต้องและเป็นไปตามหลักเกณฑ์การถอดเสียงภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒
๒. จัดทำหนังสือคู่มือรายชื่อนหน่วยงานภาษาอังกฤษของกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช หรือการนำข้อมูลเข้าสู่ระบบสืบค้นของเว็บไซต์กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช จะทำให้มีความสะดวกในการสืบค้น และการนำข้อมูลไปใช้ประโยชน์มากยิ่งขึ้น

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

หนังสือเวียน

๑๑. ผู้ร่วมดำเนินการ (ถ้ามี)

- | | |
|-----------|-----------------------|
| (๑) | สัดส่วนของผลงาน.....% |
| (๒) | สัดส่วนของผลงาน.....% |
| (๓) | สัดส่วนของผลงาน.....% |

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)  ผู้ขอประเมิน
(นางสิริธร อรรถยานนท์)
นักวิชาการป่าไม้ปฏิบัติการ
วันที่ ๑๑ / ๑๑.๑๑ / ๖๗

ขอรับรองว่าสัดส่วนการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
(๑)	
(๒)	
(๓)	

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 
(นายสุเมธ เดชะตันตระกุล)
นักวิชาการป่าไม้ชำนาญการพิเศษ
ผู้อำนวยการส่วนความร่วมมือและอนุสัญญา
กองการต่างประเทศ
วันที่ ๑๑ / ๑๑.๑๑ / ๖๗
(ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล)

(ลงชื่อ) 
(นางสุนีย์ ศักดิ์เสือ)
(ตำแหน่ง) ผู้อำนวยการกองการต่างประเทศ
วันที่ ๑๑ / ๑๑.๑๑ / ๖๗
(ผู้อำนวยการกอง/สำนัก ขึ้นไป)

- หมายเหตุ :
- คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลเดียวกัน ก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้
 - ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล คือ ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแลการปฏิบัติงาน ระดับต่ำกว่าสำนัก/กอง ๑ ระดับ และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป คือ ผู้อำนวยการสำนัก/กอง/ศูนย์ หรือหัวหน้ากลุ่ม หรือรองอธิบดี หรืออธิบดี แล้วแต่กรณี
 - การเสนอผลงานให้มีความยาวไม่น้อยกว่า ๕ หน้ากระดาษ A๔

**แบบการเสนอข้อเสนอแนวคิดการพัฒนาหรือปรับปรุงงาน
(ระดับชำนาญการ และระดับชำนาญการพิเศษ)**

๑. เรื่อง คู่มือโครงสร้าง ตำแหน่งข้าราชการ และหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ฉบับภาษาอังกฤษ

๒. หลักการและเหตุผล

ในปัจจุบันภาษาอังกฤษได้เข้ามามีบทบาทในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช หน่วยงานราชการไทย และคนทั่วโลกเพิ่มมากขึ้น บุคลากรของกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืชใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารมากขึ้น ทั้งทางตรงเพื่อประสานการดำเนินงาน แลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร การถ่ายทอดเทคโนโลยีที่เกี่ยวข้องกับการบริหารจัดการทรัพยากรป่าไม้และสัตว์ป่า และการอนุวัติตามอนุสัญญาและพันธกรณีระหว่างประเทศต่างๆ ที่ประเทศไทยเข้าเป็นภาคีสมาชิก และทางอ้อมในการอ่านหนังสือ การอ่านบทความทางด้านวิชาการป่าไม้ต่าง ๆ การบัญญัติชื่อหน่วยงานเป็นภาษาอังกฤษควรมีมาตรฐานเดียวกันทั้งหน่วยงาน เพื่อเป็นการเพิ่มโอกาสที่จะได้รับการสืบค้นชื่อในระดับนานาชาติมากยิ่งขึ้น โดยบางหน่วยงานมีชื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษเต็มแล้วแต่อาจจะไม่มีความสอดคล้องกับหน่วยงานที่อยู่ในสังกัดเดียวกันและไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตสภา จึงทำให้เกิดความสับสนต่อการติดต่อสื่อสารระหว่างกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช กับองค์กรระหว่างประเทศได้

กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช เป็นหน่วยราชการที่มีการติดต่อประสานการดำเนินงานกับองค์กรระหว่างประเทศ หรือประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลักในการสื่อสาร ประกอบด้วย การเจรจา การประชุม และการแลกเปลี่ยนข้อมูลทางด้านวิชาการ และการศึกษาดูงาน ทั้งนี้ หากบุคลากรในหน่วยงานทั้งในส่วนกลางและส่วนภูมิภาค ได้รับการมอบหมายให้ทำหน้าที่ติดต่อประสานงาน บรรยายข้อมูลทางด้านวิชาการ การนำชมสถานที่ หรือภารกิจอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกัองค์กรระหว่างประเทศ บุคลากรจำเป็นต้องใช้ชื่อหน่วยงานภาษาอังกฤษที่มีมาตรฐานเดียวกันเพื่อใช้เผยแพร่และอ้างอิงได้ตามมาตรฐานของหน่วยงาน

ด้วยเหตุนี้ กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืชจึงควรมีคู่มือโครงสร้าง ตำแหน่งข้าราชการ และหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ฉบับภาษาอังกฤษ ที่มีมาตรฐานเดียวกัน มีความเป็นสากล เพื่อใช้ประโยชน์ในการดำเนินงานภารกิจด้านต่างประเทศ

๓. บทวิเคราะห์/แนวความคิด/ข้อเสนอ และข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

คู่มือโครงสร้าง ตำแหน่งข้าราชการ และหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ฉบับภาษาอังกฤษ หมายถึง คู่มือที่จัดทำขึ้นเพื่อให้บุคลากรของกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช หน่วยงานราชการอื่น ๆ ประเทศต่าง ๆ และองค์กรระหว่างประเทศ ได้รับทราบและใช้ประโยชน์ข้อมูลเกี่ยวกับโครงสร้างหน่วยงาน รายชื่อหน่วยงาน และตำแหน่งข้าราชการภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช

ภาษา เป็นระบบสื่อสารที่ประกอบด้วยเสียงหรือตัวแทนเสียง กล่าวคือ มนุษย์ทั่วโลกใช้เสียงพูดเป็นสื่อขณะเดียวกันก็ต้องเลือกใช้ตัวแทนเสียงคืออักษรด้วย เช่น ภาษาไทยใช้ชุดอักษรไทย (ก-ฮ) ซึ่งดัดแปลงมาจากอักษรมอญโบราณและขอมโบราณ ซึ่งเป็นการดัดแปลงจากชุดตัวอักษรที่ใช้ในอินเดียอีกทีหนึ่ง นอกจากนี้แล้ว

เรายังจำเป็นต้องใช้ภาษาโรมัน (A-Z) ในการสื่อสาร เนื่องจากเป็นสัญลักษณ์ที่มีอิทธิพลต่อคนทั่วโลก การใช้อักษรโรมันเขียนภาษาไทยหรือการถอดอักษรเป็นอักษรโรมัน มีขึ้นมานานแล้วตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ ๕ ทั้งนี้เพื่อการเขียนชื่อทางภูมิศาสตร์ในแผนที่ซึ่งไทยทำร่วมกับอังกฤษและฝรั่งเศส ทั้งไทยและฝรั่งเศสได้ตกลงร่วมกันที่จะสร้างระบบการเขียนซึ่งใช้ตัวอักษรโรมันแทนเสียงอ่านชื่อภาษาไทย โดยระบบนี้มุ่งที่เสียงอ่านเพียงอย่างเดียว ไม่ให้ความสำคัญรูปการเขียน (นิตยา กาญจนวรรณ, ๒๕๕๔: ๕๖) ต่อมาในรัชกาลที่ ๖ พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงมีพระราชดำริ เห็นความสำคัญของชื่อสกุล (แต่เดิมคนไทยไม่เคยใช้นามสกุล) จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ตราพระราชบัญญัตินามสกุลขึ้น ดังนั้นเพื่อเป็นการสนับสนุนพระราชบัญญัตินี้ จึงได้พระราชทานนามสกุลอย่างแพร่หลาย ข้อสังเกตที่สำคัญ คือ นามสกุลที่พระราชทานส่วนใหญ่ทรงเลือกใช้คำศัพท์จากภาษาบาลีสันสกฤตซึ่งมีความไพเราะมีความหมายอันเป็นมงคล เพื่อให้เป็นเกียรติแก่ผู้รับพระราชทาน จึงมีเอกสารกำกับที่เขียนทั้งอักษรไทยและอักษรโรมันไว้ด้วย อย่างนามสกุลพระราชทาน “สุขสวัสดิ์” ก็มีการเขียนอักษรโรมันกำกับด้วยว่า “Sukhasvasti” นี่คือการกำเนิดของการเขียนอักษรไทยเป็นอักษรโรมันที่เรียกว่า การถอดเสียงอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบการเขียนตามตัวอักษร (Transliteration)

การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน (Romanization) การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันมี ๒ แบบ ได้แก่ การถอดอักษรตามวิธีเขียน (transliteration) และการถอดอักษรตามวิธีอ่าน หรือการถอดอักษรแบบถ่ายเสียง (transcription) การถอดอักษรตามวิธีเขียน เป็นการถอดตามตัวอักษรทุกตัวที่มีอยู่ในคำนั้น ๆ มีข้อดีคือทราบที่มาของคำนั้น สามารถสะกดคำได้และสามารถถอดอักษรกลับไปยังคำเดิม (retransliteration) ได้ ข้อด้อยคืออ่านออกเสียงได้ยาก เช่น ราชภัฏ = rajabhat หรือ พุทธศาสนา = buddhasasana ส่วนการถอดอักษรแบบถ่ายเสียง เป็นการถอดอักษรที่ไม่จำเป็นต้องถอดครบทุกตัวอักษร เน้นการออกเสียงเป็นหลัก ข้อดีคือทำให้อ่านคำภาษาไทยที่ถอดเป็นอักษรโรมันได้เสียงใกล้เคียง คำที่ถอดเป็นอักษรโรมันแล้วมีความเข้าใจง่ายกะทัดรัด ข้อด้อยคือไม่เอื้อให้ถอดอักษรกลับสู่คำเดิมได้ การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียงนี้จึงเป็นที่นิยมใช้โดยทั่วไป เช่น จันทร์ = chan หรือ พระ = phra

หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ราชบัณฑิตยสถาน (พ.ศ. ๒๕๔๒) ราชบัณฑิตยสถานได้ประกาศใช้หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๔๔ เพื่อใช้ในการเขียนนามศัพท์ต่าง ๆ เช่น ชื่อบุคคล และชื่อภูมิศาสตร์ โดยมี ๒ แบบ คือแบบทั่วไป ซึ่งเป็นการถอดอักษรแบบถ่ายเสียง และแบบพิสดารซึ่งเป็นการถอดอักษรตามวิธีเขียน ใน พ.ศ. ๒๕๖๐ ได้กำหนดหลักเกณฑ์การเขียนชื่อจังหวัด เขต อำเภอ และกิ่งอำเภอ โดยใช้หลักการเขียนแบบทั่วไป และใน พ.ศ. ๒๕๔๒ ได้ปรับปรุงให้เหมาะสมยิ่งขึ้น โดยยกเลิกประกาศเดิมและให้ใช้หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง

คู่มือโครงสร้าง ตำแหน่งข้าราชการ และหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ฉบับภาษาอังกฤษ มีขั้นตอนการศึกษา ดังนี้ ๑) ศึกษาหลักเกณฑ์การถอดภาษาไทยเป็นอักษรโรมันในรูปแบบต่าง ๆ โครงสร้างของภาษา หลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ๒) รวบรวมและจัดทำรายชื่อหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช เป็นภาษาอังกฤษ ๓) ดำเนินการแจ้งเวียนหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูล และรับฟังความคิดเห็น ๔) ดำเนินการปรับปรุงแก้ไขข้อมูลตามความคิดเห็น ๕) ดำเนินการจัดส่งข้อมูลไปยังสำนักงานราชบัณฑิตยสภาเพื่อตรวจสอบให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ ๖) ขอความเห็นชอบจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อดำเนินการเผยแพร่ และ ๗) จัดทำรูปเล่ม คู่มือโครงสร้าง ตำแหน่งข้าราชการ และหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ฉบับภาษาอังกฤษเพื่อให้หน่วยงานใช้ประโยชน์ต่อไป

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

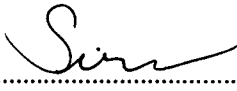
คู่มือโครงสร้าง ตำแหน่งข้าราชการ และหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ฉบับภาษาอังกฤษ

๕. ตัวชี้วัดความสำเร็จ

๑. คู่มือโครงสร้าง ตำแหน่งข้าราชการ และหน่วยงานภายในกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช ฉบับภาษาอังกฤษ มีมาตรฐานเดียวกัน และได้รับการประกาศใช้อย่างเป็นทางการ

๒. หน่วยงานใช้ชื่อหน่วยงานเป็นภาษาอังกฤษที่สอดคล้องกับภารกิจของหน่วยงานนั้น

๓. หน่วยงานใช้ชื่อหน่วยงานเป็นภาษาอังกฤษในการสื่อสารกับหน่วยงานต่างประเทศ

(ลงชื่อ) 

(นางสิริธร อรรถยานนท์)

นักวิชาการป่าไม้ปฏิบัติการ

วันที่ ๑๑ / ๑ / ๖๗

ผู้ขอประเมิน